

Universität Mannheim
Herbstsemester 2021/2022
Masterseminar: Echo/Wirkungen – Mehrsprachigkeit in Literatur- und Sprachwissenschaft
Leitung: Prof. Dr. Claudia Gronemann
Datum: 24.01.2022

Alessa Bürkle
M.Ed. Spanisch, Englisch
1. Fachsemester
Matrikelnr. 1601501
abuerkle@mail.uni-mannheim.de

Guión de podcast

El multilingüismo y la haquitía en *La vida perra de Juanit Narboni* (1976) de Ángel Vázquez

Introducción musical

- A Hola y bienvenido a este podcast. Me llamo Alessa, soy estudiante de filología española y en este podcast os quiero hablar del multilingüismo en la novela *La vida perra de Juanita Narboni* escrita por Ángel Vázquez. Tengo la suerte de tener a mi lado a la invitada Clara Weber que nos aportará ideas interesantes del tema. Bienvenida, Clara.
- C Hola Alessa, muchas gracias por la invitación.
- A Para que todos los oyentes que no hayan leído la novela puedan seguirnos, Clara va a hacer un pequeño resumen de lo más importante para entender este podcast.
- C La novela del autor Ángel Vázquez fue publicada en 1976 en Barcelona y cuenta, como anticipa el título, la vida de Juanita Narboni. Juanita es una mujer nacida en Tánger, de padre gibraltareño y madre andaluza que nos cuenta su día a día con todas las historias de cotilleo. Poco a poco, Juanita sufre la pérdida de sus familiares y amigas hasta quedarse completamente sola. El periodo narrativo abarca los años 40, la época de la Zona Internacional de Tánger donde convivían diferentes nacionalidades, culturas y religiones, y termina en aproximadamente los años 60 cuando se inicia la desaparición del anterior esplendor.
- A Muchas gracias, Clara. Ahora, has dicho que es la propia Juanita la que nos cuenta su vida. ¿Cómo se lo tienen que imaginar nuestros oyentes?
- C Bueno, cuando se lee la novela, se escucha la voz de Juanita, o sea, es Juanita quien habla y no hay ningún narrador. Es un monólogo interior de Juanita aunque habla con las personas de su alrededor, o sea, un monólogo interior que tiene carácter de diálogo.¹
- A Sí, de hecho, la perspectiva narrativa de la novela nos permite experimentar la forma de hablar de Juanita de una manera única y especial. Bueno, antes de centrarme en el multilingüismo de Juanita, me gustaría volver a lo que escuchamos muy al principio. Clara, ¿entendiste lo que cantaba la mujer?
- C La verdad es que era extraño porque entendía fragmentos y de repente decía cosas que no me parecían familiares para nada. Era como si estuviera cambiando el idioma.
- A Imagino que la mayoría de nuestros oyentes tuvo una sensación bastante parecida a la tuya durante la canción. De hecho, yo tuve exactamente la misma sensación cuando leí la novela. Juanita empieza a contar su vida en español y, de repente, aparecen palabras y expresiones en otros

¹ cf. Brigitta Busch: *Mehrsprachigkeit*, Bd. 3774, Wien, Facultas 2013 (UTB), 34, <https://elibrary.utb.de/doi/book/10.36198/9783838537740> (Zugriff am 15.03.2021).

idiomas. Y ese idioma que acabamos de escuchar y que nos acompaña durante la lectura de la novela se llama haquitía.

- C ¿Y qué es la haquitía? ¿Por qué suena tan familiar y a la vez tan extraño?
- A Haquitía, o judeoespañol, es un idioma que se hablaba principalmente en Tánger, sobre todo por la población sefardí. La lengua sugió por el contacto lingüístico entre el español hablado por los judíos sefardíes y el árabe marroquí.²
- C Entonces ¿podemos decir que es una mezcla de varias influencias lingüísticas?
- A Bueno, se podría decir que sí. El componente lingüístico más importante es el español de Andalucía, porque los judíos sefardíes emigraron desde allí a Marruecos. El español adoptó principalmente préstamos de las otras lenguas, sobre todo del hebreo y posteriormente del árabe. Mira, he elegido una cita de la novela que lo ilustra muy bien. Te animas a leerla para nuestros oyentes, Clara?
- C Por supuesto. “¿Otra copita? ¿No la estaremos cogiendo? ¡Cappará por mí! ¿Y qué más? Cabezales y berenjenitas en dulce. [...] ¡Guós, guós, culchindaja!”³
- A Muchas gracias. Ahora, es interesante porque a los hispanohablantes nos resulta bastante difícil entender este fragmento cuando solo lo leemos o escuchamos sin ayuda adicional. La exclamación *¡Cappará por mí!* es de origen hebreo, y sin conocimiento del hebreo no la entendemos. Lo mismo pasa con *¡Guós, guós, culchindaja!* que es árabe. Gracias a las notas a pie de página, podemos entenderlo. Sin embargo, dependemos de alguien externo al texto para que nos sugiera el significado de estos elementos lingüísticos. En mi opinión, esto crea un tipo de lectura muy especial que, en cierto modo, requiere múltiples intentos de leer la misma frase una y otra vez.
- C Sí, para mí también era una forma de leer desconocida, por no decir extraña, porque como lector hispanohablante te excluye en cierto modo de entender una novela española. Rápidamente te das cuenta de que Juanita utiliza un lenguaje muy específico que no parece estar muy extendido.
- A Si analizamos la integración de los fragmentos hebreos y árabes desde una perspectiva lingüística, reconocemos el fenómeno del cambio de código y diversos préstamos lingüísticos. El cambio de código es principalmente un fenómeno oral de la interacción cara a cara.⁴ Es decir, los hablantes cambian de idioma en sus enunciados en función del contexto pragmático.⁵ Vemos que Juanita integra los elementos hebreos y árabes de la haquitía a través del cambio de código, pero prevalece la primacía del español como lengua principal, que también es una característica de la haquitía. Cuando utiliza préstamos lingüísticos, Juanita incorpora a su discurso palabras sueltas o frases idiomáticas de la haquitía. Un ejemplo es la frase “Anda tómate el café, el caua”⁶. El préstamo lingüístico en este caso es la palabra árabe “caua”, que significa café.⁷
- Independientemente de cómo se integre la haquitía en su habla, destaca que Juanita la usa en situaciones en las que está sola y enfadada, pero también en las conversaciones con la población autóctona y sus amigas judías. Mediante el uso de la haquitía, Juanita demuestra que la haquitía forma parte de su multilingüismo y que le sale de forma natural. Al mismo tiempo, marca su afiliación a la comunidad judía de Tánger. En este contexto, encaja bien el comentario de Brigitta Busch de que el uso de la lengua simboliza el deseo de identificarse con un grupo y de ser

² cf. Yvette Bürki: „Haketia in Morocco. Or, the story of the decline of an idiom“, in: *International Journal of the Sociology of Language*, 239 (2016), 121–155, 121.

³ Ángel Vásquez: *La vida perra de Juanita Narboni*, Madrid, Cátedra 2000, 204.

⁴ Peter Auer: „Bilinguales Sprechen: (immer noch) eine Herausforderung für die Linguistik“, in: *Sociolinguística*, Bd. 20, 2007, 1–21, 3.

⁵ Till Dembeck: „Sprachwechsel/Sprachmischung“, in: *Literatur und Mehrsprachigkeit. Ein Handbuch*, Till Dembeck/Rolf Parr (Hrsg.), Tübingen, Narr Francke Attempto 2020, 125–166, 125.

⁶ Vásquez, op cit., 226.

⁷ cf. Francisco Moscoso García: „Restos de la haquitía en el idioloecto de Juanita Narboni“, in: *Anaquel de Estudios Árabes*, 31 (2020), 141–168, 156.

identificado por otros con un grupo determinado.⁸ Además, según Busch, la haquitía era un símbolo de la identidad judía entre la población de habla árabe.⁹

- C Esto nos muestra muy bien el entrelazamiento de la lengua y la identidad. Podemos decir que Juanita realiza un acto de identidad porque elige ciertos elementos lingüísticos que se asocian a un determinado grupo social. En este caso, los elementos hebreos presentan la comunidad judía y los árabes la comunidad de Tánger. Así que si lo aplicamos al uso del español en el texto, podemos relacionarlo con las raíces andaluzas de Juanita, ¿no?
- A Es muy buena observación, sí. El español andaluz es la lengua de su madre, a la que admira y con la que se siente muy identificada. Así que no es de extrañar que se exprese principalmente en este idioma.
- C Entonces, también podemos aplicarlo al uso del inglés y del francés, supongo.
- A Exactamente. El uso menos frecuente del inglés se puede explicar por el rechazo de Juanita a su padre gibraltareño. El uso del francés, en cambio, puede tomarse como una señal de que ella también forma parte del Tánger multilingüe y que domina la lengua de prestigio de la zona. Muchas veces aparece en cambios de código intersentenciales, o sea, Juanita formula frases enteras en francés que alternan con el español.
- C La función del cambio de código en la novela es, pues, construir una identidad y marcar la pertenencia no solo a un grupo, sino a muchos grupos lingüísticos y culturales diferentes. Casi podríamos considerar a Juanita como un símbolo de la comunidad multiétnica y multilingüe de Tánger. O sea, su destino no es individual, sino representativo de esta comunidad.
- A Seguro que podemos llegar a esta conclusión. A través del habla de Juanita, se ve muy bien que las lenguas no se consideran unidades autónomas y claramente delimitadas.¹⁰ Más bien, el repertorio lingüístico de Juanita se entiende como un conjunto que incluye todos aquellos idiomas y códigos que caracterizan la interacción en su vida cotidiana. El filólogo literario Till Dembeck explica que el uso del habla de los personajes en otros idiomas es una señal del realismo de la representación.¹¹ En otras palabras, el multilingüismo de Juanita contribuye a un retrato particularmente realista y auténtico de la situación multilingüe en Tánger en aquella época y, por tanto, de la haquitía.
- C Si lo piensas, la realidad para muchos es de hecho el multilingüismo y no el monolingüismo.
- A Precisamente, y la novela muestra de manera impresionante que también existe esta identidad multilingüe, que se caracteriza por un lenguaje compuesto por varios elementos lingüísticos. Y esto va más allá de la dinámica general que se discute en la literatura, de que la elección de una determinada lengua es un acto de identidad y que uno señala así su pertenencia a ese mismo grupo. El discurso de Juanita muestra que esta lengua mixta es en sí misma una forma de vida asociada a una determinada identidad. Y esta identidad es la identidad tangerina.
- C Además, se nota que Juanita está orgullosa de tener esta identidad, dice “soy tangerina”¹². Está orgullosa de pertenecer a esta comunidad de hablantes, lo que subraya una y otra vez. Sobre todo cuando se siente cada vez más sola en una ciudad tan cambiada, su discurso se vuelve cada vez más nostálgico. Recuerda el pasado y compara su situación con la de antes y está muy triste.
- A Sí, Juanita lamenta que esta identidad tangerina se esté perdiendo y con ella el espacio para su propia identidad multilingüe.
De hecho, Clara, ¿sabías que la haquitía hoy en día ya no existe como tal? Con el fin de la Zona Internacional de Tánger y la posterior emigración de la población sefardí, esta lengua tan única desapareció. Al ser solo una lengua oral, nunca se desarrolló como lengua literaria. Ahora puedes

⁸ cf. Busch, op cit., 19.

⁹ cf. Bürki, op cit., 126.

¹⁰ cf. Busch, op cit., 21.

¹¹ cf. Till Dembeck: „Mehrsprachigkeit in der Figurenrede“, in: *Literatur und Mehrsprachigkeit. Ein Handbuch*, Till Dembeck/Rolf Parr (Hrsg.), Tübingen, Narr Francke Attempto 2020, 167–192, 171.

¹² Vázquez, op cit., 371.

imaginar lo importante que es el discurso de Juanita para darle forma escrita a la haquitía. La novela es la única obra que introduce el lenguaje en la literatura, reconociéndolo así de una manera que no existía antes.

Y con estas palabras concluyentes, hemos llegado al final de este podcast. Nuestro análisis confirma que el particular discurso multilingüe de Juanita no sólo crea una identidad única, sino que también permite la realización literaria y la preservación de un idioma peculiar, la haquitía.

Muchas gracias Clara por tus aportaciones y muchas gracias a todos los oyentes por escuchar. Hasta pronto.

Final musical

Bibliografía

- Auer, Peter: „Bilinguales Sprechen: (immer noch) eine Herausforderung für die Linguistik“, in: *Sociolinguistica*, Bd. 20, 2007, 1–21.
- Bürki, Yvette: „Haketia in Morocco. Or, the story of the decline of an idiom“, in: *International Journal of the Sociology of Language*, 239 (2016), 121–155.
- Busch, Brigitta: *Mehrsprachigkeit*, Bd. 3774, Wien, Facultas 2013 (UTB), <https://elibrary.utb.de/doi/book/10.36198/9783838537740> (Zugriff am 15.03.2021).
- Dembeck, Till: „Sprachwechsel/Sprachmischung“, in: *Literatur und Mehrsprachigkeit. Ein Handbuch*, Till Dembeck/Rolf Parr (Hrsg.), Tübingen, Narr Francke Attempto 2020, 125–166.
- : „Mehrsprachigkeit in der Figurenrede“, in: *Literatur und Mehrsprachigkeit. Ein Handbuch*, Till Dembeck/Rolf Parr (Hrsg.), Tübingen, Narr Francke Attempto 2020, 167–192.
- Moscoso García, Francisco: „Restos de la haquitía en el idioloecto de Juanita Narboni“, in: *Anaquel de Estudios Árabes*, 31 (2020), 141–168.
- Vásquez, Ángel: *La vida perra de Juanita Narboni*, Madrid, Cátedra 2000.